

Auteurs

Santiago Ruano Rincón.
Dpt. LUSI
Télécom Bretagne.

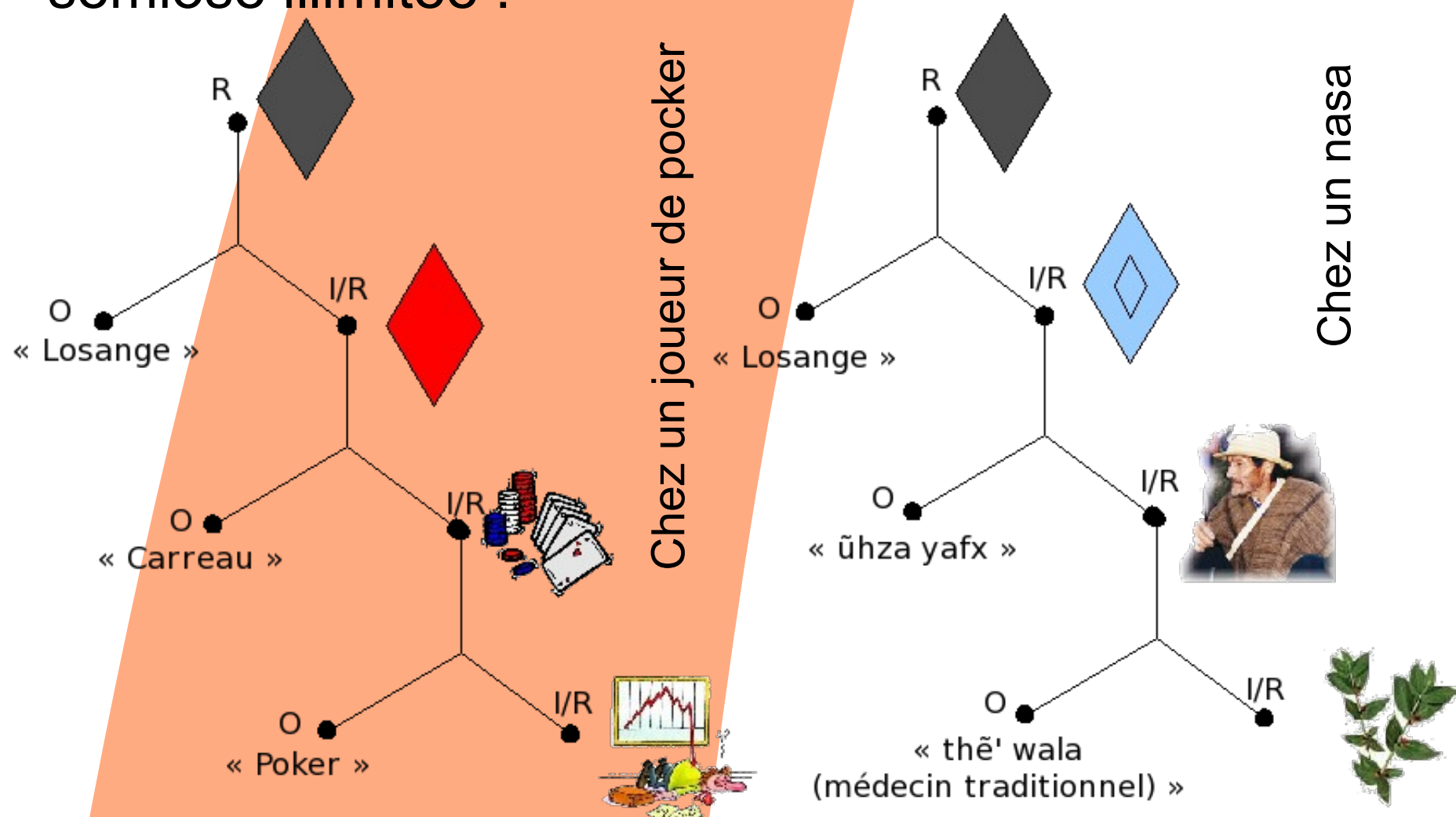
Sous la direction de
Annabelle Boutet,
Gilles Coppin
(Télécom Bretagne)
et Franck Poirier
(Univ. Bretagne-Sud)

Partenaires



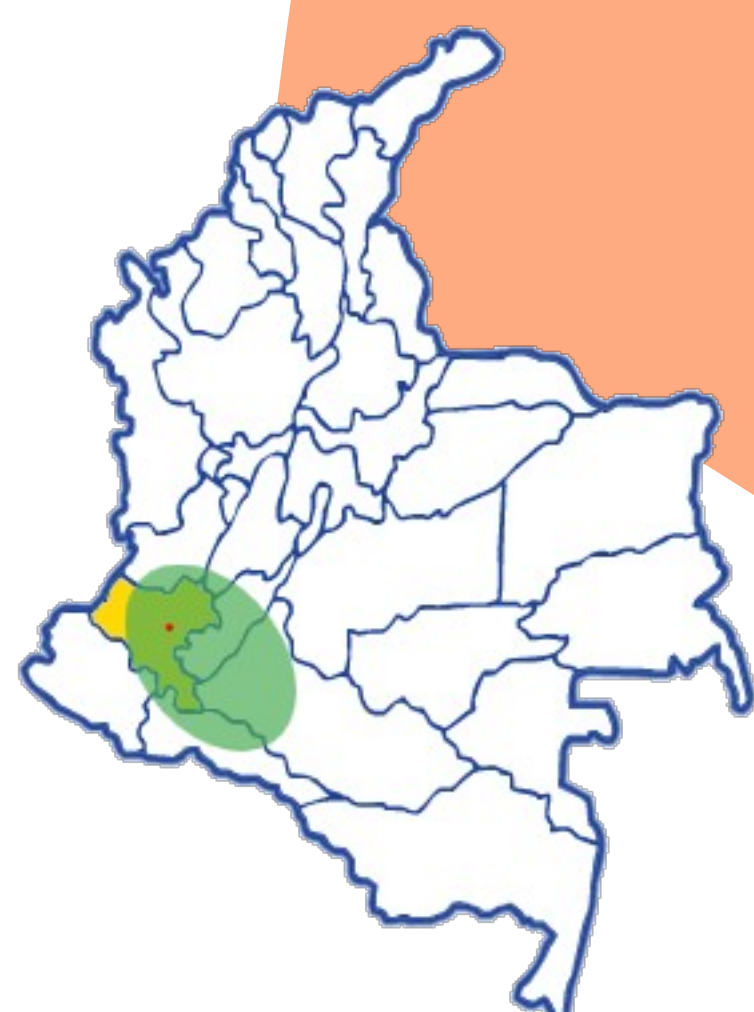
2. Situation/problématique

- ◆ L'ordinateur actuel est conçu sur une base culturelle « occidentale »
- ◆ Il y a une **communication développeur-utilisateur** à travers des **signes de l'interface**
- ◆ Selon la théorie *sémiotique* de C.S. Peirce, un **signe** est « un objet (R) qui remplace un autre (O) pour un esprit (I) »
- ◆ Des cultures différentes peuvent déclencher des interprétations très variées pour le même signe. Représentées par les triades de Peirce et la sémiologie illimitée :



- ◆ La **métaphore traditionnelle du bureau** n'est pas interprétée de façon « correcte »

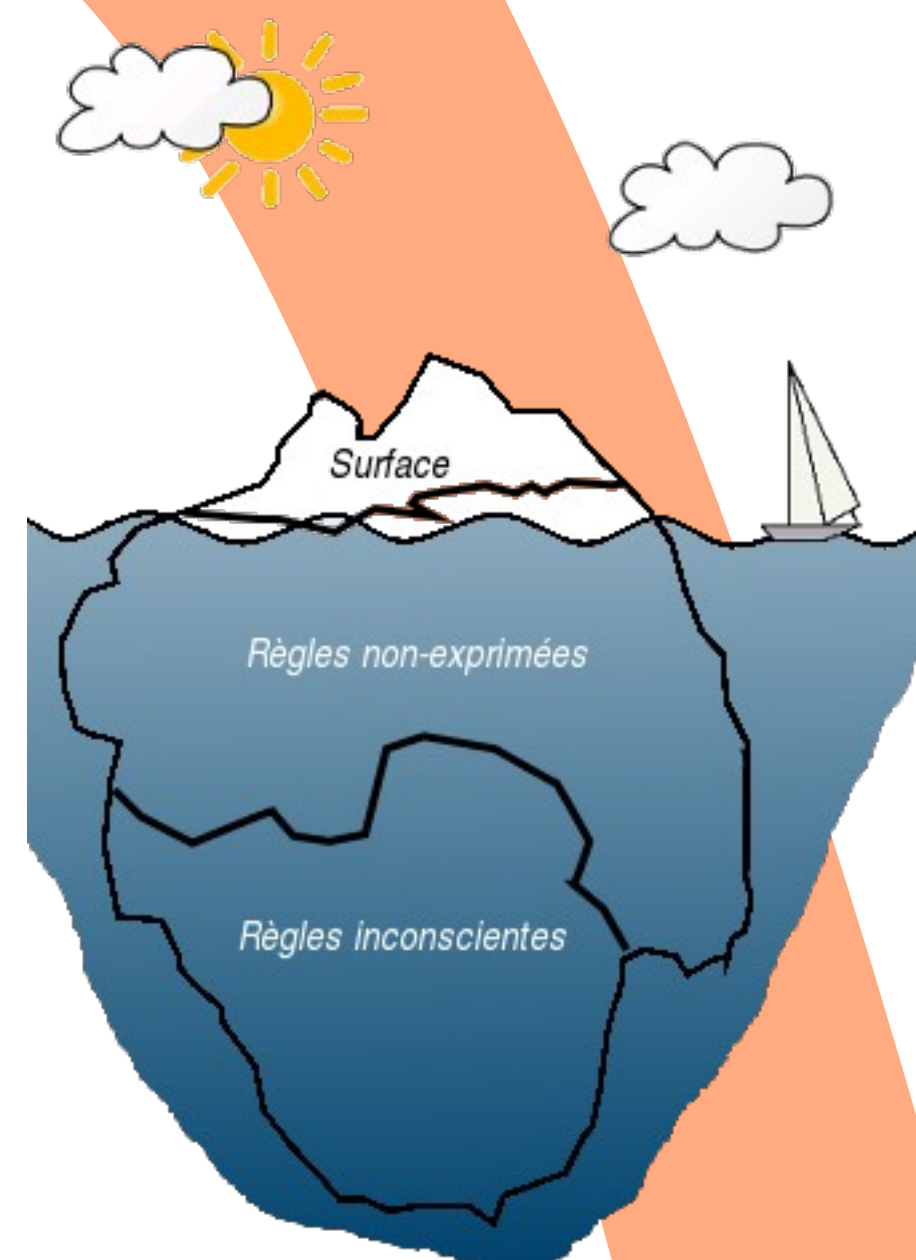
1. Contexte



- ◆ Nasa: peuple autochtone colombien
- ◆ Population +150000 nasas
- ◆ Langue propre: **nasa yuwe**
- ◆ Écriture unifiée depuis 10 ans
- ◆ L'agriculture est l'activité principale
- ◆ L'harmonie avec la nature est une priorité
- ◆ Société collectiviste

3. Buts

- ◆ Concevoir une méthodologie pour la régionalisation d'outils informatiques
- ◆ **Transformation** de l'ordinateur **selon la culture**
- ◆ Minimiser l'impact (négatif) des éléments externes



Selon le modèle de l'iceberg, 10% des caractéristiques culturelles se trouvent à la surface et sont visibles.

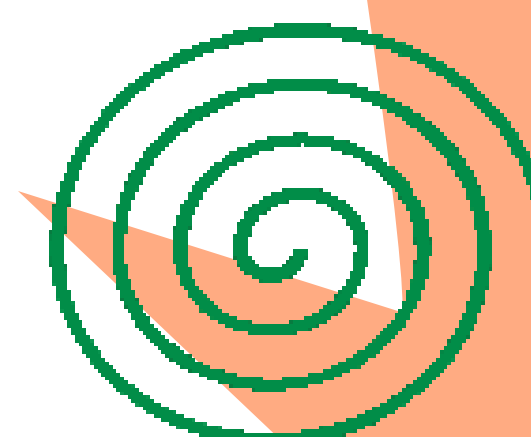
Les 90% restants sont plus difficiles à observer à mesure qu'on descend en profondeur

- ◆ Prendre en compte des facteurs culturels « profonds » pour concevoir l'interaction afin de produire des interprétations compatibles avec la pensée nasa
- ◆ Contribuer à la conservation de la culture par l'informatique

4. Possibles facteurs à prendre en compte



Avec l'ühza yafx, les nasa symbolisent le cosmos



La spirale représente le développement de la vie et le parcours du temps



Sens de restauration des énergies, utilisé dans des rituels

